

*Piotr Kuhiwczak & Karin Littau (eds), A Companion to Translation Studies, Clevedon, Cromwell Press, 2007, 181 pp.*

**Javier MARTÍNEZ ROMERA**  
*Universidad de Valladolid*

*A companion to translation studies* forma parte de un proyecto editorial más amplio. Concretamente, es la publicación número 34 de la colección *Topics in translation* editada por Susan Bassnett y Edwin Gentzler de la Universidad de Massachussets.

El propósito de tan amplia colección de libros es realizar un recorrido exhaustivo por el panorama actual de la traducción, ya sea desde un punto de vista teórico, como histórico, como de sus relaciones con campos como la lingüística, la literatura, la historia... Así mismo, la colección también recoge interesantes aproximaciones al mercado actual de trabajo en el campo de la traducción.

Dentro de dicha colección, el libro *A companion to translation studies* ha sido coordinado y editado por Piotr Kuhiwczak, profesor asociado del Centro de traducción y estudios culturales comparados de la Universidad de Warwick y Karin Littau, profesora del Departamento de estudios sobre literatura, cine y teatro de la Universidad de Essex.

El libro, por primera vez dentro de la colección, proporciona una revisión, efectuada por investigadores y teóricos de primera línea en la materia, acerca de los estudios de traducción, considerados desde nueve áreas, que son en las que se divide el libro: historia, literatura, estudios de género, traducción del teatro y la ópera, traducción audiovisual y, por último, traducción y política.

Cada capítulo proporciona un profundo repaso de los conceptos teóricos esenciales y presenta el *estado de la cuestión* en el que se encuentran los debates y avances teóricos sobre ese campo, mostrando cuales pueden ser las líneas de investigación en un futuro inmediato, lo que convierte a la lectura del libro en especialmente interesante para un joven investigador que quiera iniciar una línea de trabajo y esté necesitado de orientación.

El libro se acompaña, así mismo, de una extensa bibliografía que puede ayudar a ampliar y definir con más detalle algunas de las cuestiones tratadas.

Tras la presentación del libro por parte de sus editores, Susan Bassnett analiza las relaciones entre cultura y traducción, repasando la teoría del polisistema, la del *skopos* y revisando como la traducción es un medio insustituible, ahora y en cualquier época histórica, de trasvase cultural entre

lenguas. Especialmente interesante son sus apreciaciones sobre los diferentes criterios de aceptabilidad textual en distintas lenguas, ligados a conceptos como la manipulación y la adaptación, todo ello regado con abundantes ejemplos actuales e históricos.

Anthony Pym (Universidad Rovira i Virgili. España), en el capítulo segundo, plantea las relaciones entre la filosofía occidental y la traducción, desde un punto de vista doble: la traducción de obras filosóficas y la filosofía que soporta a la labor traductora. Aparte de sus consideraciones personales, por la exposición desfilan Humboldt, Ramón Llul, Tomás de Aquino, Ortega y Gasset o Walter Benjamín. Además del recorrido histórico, las aportaciones más recientes de teóricos como Derrida o Seleskovith permiten tener un enfoque amplio y actualizado. Muy sugerente es la última parte del capítulo en la que se tratan de delimitar los límites de la filosofía en la traducción.

De los aspectos filosóficos pasamos a los lingüísticos, desgranados por Gunilla Anderman (Universidad de Surrey. Reino Unido) en el tercer capítulo que se centra en la relación entre la traducción y la lingüística. Una vez más se realiza un recorrido histórico que abarca desde Saussure hasta Bloomfield, pasando por Chomsky y Skinner. También se analizan los argumentos de Nida y de Newmark, y se plantean líneas de investigación para el futuro.

Lynne Long (Universidad de Warwick. Reino Unido) plantea en el capítulo cuarto la relación entre la traducción y la historia. En concreto se defiende la necesidad de incidir en los estudios históricos de traducción pero desde un enfoque multidisciplinar que abarque a materias como la lingüística, la literatura, la religión, la filosofía y la historia de la ciencia. Sólo de esta manera podrá obtenerse el amplio horizonte que ha ocupado la traducción dentro de las relaciones culturales y políticas a lo largo de la historia de la humanidad. El planteamiento es novedoso y está ilustrado con numerosos ejemplos que apoyan y enriquecen la lectura.

El capítulo quinto, escrito por Theo Hermans (University College. Londres), se centra en la traducción literaria. Aquí el recorrido histórico es más breve y arranca en el siglo XX. La perspectiva utilizada es la de la literatura comparada, apoyada en la teoría del polisistema y del *skopos*. Se plantean también cuestiones tan de actualidad y tan problemáticas como la manipulación o la traducción de las literaturas poscoloniales.

Luise Von Flotow (Universidad de Ottawa. Canadá) plantea en el capítulo sexto la cuestión del género y la traducción, analizando el impacto que los movimientos feministas han tenido en la forma de traducir y en el marco teórico de la traducción. Ampliamente ejemplificado, el tema es de total actualidad y su autora da muchas e interesantes pistas de lectura.

El teatro, la ópera y su traducción son los protagonistas del capítulo séptimo, escrito por Mary Snell-Horby (Universidad de Múnich. Alemania). En primer lugar, se revisan los acercamientos a la traducción de textos teatrales desde los primeros planteamientos de los años setenta hasta los más actuales, tratando distintos enfoques como el semiótico o el sociocultural. La autora se plantea también la necesidad de atender a aspectos tan propios del teatro como la cinética o la interacción con el público. Inevitablemente se plantean cuestiones de interés como la manipulación o la adaptación. La ópera se reserva para el final, donde se analiza en profundidad la actual tendencia a subtítularla y se repasan las coincidencias con la traducción audiovisual. Lo claro de la exposición y lo novedoso y bien acotado del tema, hacen que este capítulo sea uno de los más interesantes de la obra.

Si bien ya se anunciaba en el capítulo anterior, la traducción audiovisual es tratada en profundidad por Eithe O'Connell (Universidad de Dublín. Irlanda) en el capítulo octavo. El primer enfoque es histórico, con una breve historia del doblaje y del subtítulo, para pasar después a comentar la situación actual, desde una perspectiva enfocada más a lo profesional que a lo teórico, marcando campos y formas de actuación en los distintos ámbitos de la traducción audiovisual. El artículo proporciona una amplia visión a los que quieran aventurarse en este campo, tanto desde un punto de vista teórico como profesional.

Por último, en el capítulo nueve Christina Schaäfner (Universidad de Aston. Reino Unido) analiza la relación entre la política y la traducción desde varios puntos de vista, como son las políticas de traducción, sobre todo tomando como referente a la Unión Europea, la traducción de textos políticos con toda su complejidad y características propias (ambigüedades, referencias legales...). El último apartado plantea también un tema interesante: la politización de la traducción, con ejemplos tan variados como la traducción del *Manifiesto comunista* de Marx o el trasvase de las resoluciones de la O.N.U.

En resumen, *A companion to translation studies* es una interesante obra de referencia que permitirá al profano una toma de contacto exhaustiva con los estudios de traducción. El traductor profesional y el investigador encontrarán una adecuada actualización de sus conocimientos y muchas cuestiones sobre las que reflexionar, varias directamente relacionadas con su práctica profesional diaria y, por último, todos obtendrán una visión clara de dónde se encuentran los estudios de traducción en este momento y de hacia dónde pueden dirigirse en los próximos años.